



WOLFGANG HILBIG

# EINE POETISCHE ANTHOLOGIE UNE ANTOLOGIE POÉTIQUE UN'ANTOLOGIA POETICA

*Versions françaises par Bernard Banoun*

*Versioni italiane di Massimo Bonifazio*

abwesenheit (1969)

tod und toilettenseife (1966)

episode (1977)

© 1979 S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main

Aqua alba (2000)

Die Schwelle (2000)

Pro domo et mundo (1993)

© 2001 S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main

Wolfgang Hilbig's Gedichte erscheinen mit freundlicher Genehmigung des S. Fischer Verlages.

Les traductions de cinq de ces six poèmes ont paru précédemment dans les revues *la mer gelée*, numéro *Chien* en 2016 (*absence*) et numéro *Froid* en 2020 (*mort et savon de toilette*) ainsi que dans la *Revue de Belles-Lettres* 2022 (1) (*Aqua alba*, *Le seuil* et *Pro domo et mundo*). Bernard Banoun remercie les revues d'avoir permis cette nouvelle publication (les traductions ont été modifiées çà et là). La traduction du poème *episode* est inédite.

Le traduzioni italiane sono tutte inedite. Massimo Bonifazio ringrazia Roberta Gado per i preziosi suggerimenti.

## abwesenheit

wie lang noch wird unsere abwesenheit geduldet  
keiner bemerkt wie schwarz wir angefüllt sind  
wie wir in uns selbst verkrochen sind  
in unsere schwärze

nein wir werden nicht vermißt  
wir haben stark zerbrochne hände steife nacken –  
das ist der stolz der zerstörten und tote dinge  
schaun auf uns zu tod gelangweilte dinge – es ist  
eine zerstörung wie sie nie gewesen ist

und wir werden nicht vermißt unsere worte sind  
gefrorene fetzen und fallen in den geringen schnee  
wo bäume stehn prangend weiß im reif – ja und  
reif zum zerbrechen

alles das letzte ist uns zerstört unsere hände  
zuletzt zerbrochen unsere worte zerbrochen: komm doch  
geh bleib hier – eine restlos zerbrochne sprache  
einander vermengt und völlig egal in allem  
und der wir nachlaufen und unserer abwesenheit

nachlaufen so wie uns am abend  
verjagte hunde nachlaufen mit kranken  
unbegreiflichen augen

**absence**

jusqu'à quand notre absence sera-t-elle encore tolérée  
personne ne remarque comme nous sommes remplis de noir  
comme nous sommes retranchés en nous-mêmes  
dans notre noir

non nous ne manquons à personne  
nos mains sont carrément brisées nos nuques raides –  
c'est la fierté des êtres détruits et des choses mortes  
nous regardent choses qui s'ennuient à mort – c'est  
une destruction comme jamais auparavant

et nous ne manquons à personne nos mots sont  
des lambeaux gelés et tombent dans la neige rare  
où des arbres se dressent éclatants blancs dans le givre – oui et  
prêts à se briser

tout jusqu'au bout est détruit pour nous brisées  
en dernier nos mains brisés nos mots : allez viens  
va reste ici – une langue totalement brisée  
embrouillée et complètement égale  
et après laquelle nous courons et après notre absence

nous courons tout comme le soir  
nous courent après des chiens traqués aux yeux  
malades incompréhensibles

**assenza**

quanto ancora sarà tollerata la nostra assenza  
nessuno nota quanto siamo ricolmi di nero  
di quanto ci rintaniamo in noi stessi  
nella nostra nerezza

no non manchiamo a nessuno  
abbiamo mani spaccate nuche rigide –

questo è l'orgoglio dei distrutti e cose morte  
ci guardano cose annoiate a morte – è una  
distruzione come mai prima d'ora era stata

e non manchiamo a nessuno le nostre parole sono  
brandelli ghiacciati e cadono nella neve scarna  
dove alberi si ergono bianchi nella brina – sì e  
prossimi a spaccarsi

anche l'ultima cosa ci viene distrutta le nostre mani  
infine spaccate le nostre parole spaccate: sbrigati vieni  
vai via resta qui – una lingua completamente spaccata  
mescolata alle altre e in tutto indifferente  
e che noi rincorriamo e la nostra assenza

rincorriamo come la sera  
cani scacciati rincorrono noi con occhi  
malati impenetrabili

## tod und toilettenseife

und der blaue tod kommt wenns leise schneit  
und weiße rauchfahnen hinter den schwarzen dämmen  
des stummen bahnhofs stehn in den abend gleich  
schräg erhobnen armen gegen nördliche lampen grüßend  
– o welch ein land welch blauer geruch erleuchteter  
kneipen der einfriert im gezweig der todgeweihten  
ulmen: veilchenduft erbrochenes im spülbecken

hierzuland herrscht gräßlicher januar hyperboräische  
himmel bersten von sternem glasige eiserde starrt  
aus der leere: nichts wissen vom süden die bahnhöfe  
nichts von patmos die toten trinker in den kneipen  
– hier liegt mit mir mein blauer anzug heftig  
blutend im blauen schnee

das alles ist in mir das alles wäscht mich rein und  
plötzlich bin ich der unverhoffte hund der seinen schwanz  
auf meine schulter schlägt und mir ins ohr raunt: faß ihn  
faß ihn beiß ihn ins bein deinen bruder und piß  
an diesen baum dort dem sollen die drosseln  
zu durstigem holz  
verdorren

## mort et savon de toilette

et vient la mort bleue quand il neige doucement  
et des panaches de fumée blanche derrière les remblais noirs  
de la gare muette se dressent dans le soir tels  
des bras levés en oblique vers les lampes nordiques saluant  
– ô quel pays quelle odeur bleue de bars  
éclairés qui gèle dans le branchage des ormes  
voués à la mort : parfum de violette du vomit dans l'évier

ici règne un affreux janvier hyperboréens  
des cieux éclatent d'étoiles une vitreuse terre de glace regarde  
depuis le vide : du sud les gares ne savent rien  
rien de patmos les buveurs morts dans les bars  
– ci-gît avec moi ma tenue bleue saignant  
à flots dans la neige bleue

tout cela est en moi tout cela me blanchit et  
soudain je suis le chien inespéré qui de sa queue  
frappe mon épaule et me susurre à l'oreille : attrape  
attrape-le mords-lui le mollet à ton frère et pisse  
contre cet arbre-là qu'ils le réduisent  
en bois assoiffé  
le dessèchent

## morte e saponetta

e azzurra arriva la morte quando nevicava piano  
e bianchi sbuffi di fumo dietro i terrapieni neri  
della stazione muta si alzano a sera come  
braccia levate in saluto a lampioni del nord  
– o che paese che azzurro odore di bettole  
illuminate che gela tra i rami degli olmi  
moribondi: odore di viole vomito nel lavabo

qui da noi domina un orrido gennaio e cieli  
iperborei scoppiano di stelle vitrea terra gelata fissa  
dal vuoto: nulla sanno del sud le stazioni  
nulla di patmos i bevitori morti nelle bettole  
– qui giace con me il mio completo azzurro che sanguina  
a fiotti nella neve azzurra

tutto questo è in me mi lava la coscienza e  
a un tratto sono il cane inaspettato che batte  
la coda sulla mia spalla e mormora al mio orecchio: prendilo  
prendilo mordilo alla gamba tuo fratello e piscia  
su quell'albero lui i tordi devono  
a legno assetato  
inaridirlo

## episode

im düsteren kesselhaus im licht  
 rußiger lampen plötzlich auf dem brikettberg  
 saß ein grüner fasan

ein prächtiger clown

silbern und grün den leuchtend roten reif am hals mit  
 unverwandtem aug mit dem großen gelben schnabel aufmerksam  
 zielte er auf mich

so war er herrlicher und schöner

als ein surrealistischer regenschirm auf einer nähmaschine  
 wie er dort saß genau und furchtlos verirrt  
 auf seinem schwarzen gipfel

konversation fand nicht statt  
 ich bewegte mich und er flog davon durch die offene tür  
 doch weit her den geruch der sonne den duft  
 seines farbigen gelächters ließ er hier in der nacht  
 und ich verwarf alle mühe das leben mythisch zu sehen

und als das kausale grinsen meines kopfes  
 von energie und frost gefressen in die nacht verschwand  
 glaubte ich nicht mehr an den untergang  
 der wahrnehmungen in der finsternis

## épisode

dans l'obscur chaufferie à la lumière  
de lampes fuligineuses soudain sur le monceau de briquettes  
un faisan vert est apparu perché

clown splendide  
argenté et vert le cercle rouge lumineux au cou avec  
l'œil fixe avec son grand bec jaune attentivement  
il me visait

ainsi était-il plus superbe et plus beau  
qu'un parapluie surréaliste sur une machine à coudre  
perché comme il l'était exact et impavide égaré  
sur son sommet noir

il n'y a eu aucune conversation  
j'ai bougé il s'est envolé par la porte ouverte  
mais du lointain il a laissé ici dans la nuit  
l'odeur du soleil le parfum de son rire coloré  
et j'ai repoussé tout effort de voir la vie mythiquement

et quand le rictus causal de ma tête  
dévoré par l'énergie et le gel a disparu dans la nuit  
j'ai cessé de croire au naufrage  
des perceptions dans les ténèbres

## episodio

nella tetra sala caldaie alla luce  
di lampade annerite apparve sul mucchio di carbone  
inatteso un fagiano verde

splendido clown  
verde e argenteo rosso e brillante l'anello sul collo con  
occhio fisso puntava il grande becco giallo  
attento su di me

così era più bello e sontuoso  
di un ombrello surrealista su una macchina da cucire  
con quale impavida precisione se ne stava smarrito  
in vetta al suo cumulo nero

non si svolse conversazione  
io mi mossi e lui volò via dalla porta aperta  
ma da lontano lasciò l'odore del sole il profumo  
della sua risata variopinta qui nella notte  
e io respinsi ogni sforzo di sguardi mitici alla vita

e quando il ghigno causale della mia testa  
divorato dal gelo e dall'energia scomparve nella notte  
smisi di credere al declino  
delle percezioni nell'oscurità

## Aqua alba

Ach der ganze Garten überschwemmt vom Mond –  
und Schwärme von Fischen am Weg  
wie Federn leicht wie zuckende Klängen aus Licht.  
Sie kennen sich aus sie kennen den Trost  
der Gemeinsamkeit.  
Und die weißen Hortensien blühen die ganze Nacht –  
noch wenn der Mond in seinen Abgrund steigt  
leuchten sie weiter: wie Phosphor weiß und grün  
und Wassergeister  
wenn die Fische durch den Zaun entfliehen  
haben endlich Heimstatt hier in diesem Blühen.



## Aqua alba

Ah le jardin entier inondé de lune –  
et des bancs de poissons le long du chemin  
légers telles des plumes telles des lames de lumière tressaillantes.  
Ils s'y connaissent ils savent le réconfort  
de l'entente.  
Et les hortensias blancs fleurissent la nuit entière –  
même lorsque la lune monte dans son abîme  
ils éclairent encore : blancs et verts comme phosphore  
et les esprits de l'eau  
                                quand les poissons par la claië s'enfuient  
trouvent enfin un asile dans cette floraison.

## Aqua alba

Ah l'intero giardino inondato dalla luna –  
e sciame di pesci sul sentiero  
leggeri come piume come lame guizzanti di luce.  
Sanno come muoversi conoscono il conforto  
dello stare insieme.  
E le ortensie bianche fioriscono la notte intera –  
nemmeno quando la luna cala nel suo abisso  
scema loro la luce: bianche e verdi come fosforo  
e spiriti dell'acqua  
                                attraversando la siepe per evadere i pesci  
finalmente vi trovano rifugio in questa fioritura.

## Die Schwelle

Das weiße Nachtgeschirr des Mondes goß sich aus  
und ich gab kampflos alle meine Farben preis  
dort wo erschöpfte Seelen ausruhn an den Rändern  
ausgangs der Vorstadt

weiße Seelen

die ausruhn an den Wassern die nicht irdisch sind  
und in Nebeln irren die beständig ihre Dichte ändern  
an Straßenrändern wo man einer Pest von tückischen Gesträuchen  
und leichenfahlen Erlendickicht kaum entrinnt  
und wo Gelächter fällt – aus aufgerissnen Erdenbäuchen –  
von Trollen und Lemuren die aus kaltem Sand gewachsen sind.

War dieser Straßenabhang schon der Welten Rand –  
wo ich das Weite suchte und es nicht gewann –  
nicht eh ich blutentleert auf meiner Schwelle stand.

## Le seuil

Le blanc harnais nocturne de la lune se déversait  
et sans lutter j'ai abandonné toutes mes couleurs  
là où des âmes épuisées se reposent près des bords  
à la sortie du faubourg

âmes blanches

qui se reposent près des eaux qui ne sont pas terrestres  
qui errent dans des brouillards sans cesse variant leur densité  
près d'accotements où l'on n'échappe guère à une peste  
de taillis sournois et d'aulnes buissonnants pâles comme cadavres  
et où tombent des rires – de ventres tailladés de la terre –  
rires de trolls et de lémures poussés dans du sable froid.

Cette pente de la route était-ce déjà le bord des mondes –  
où je cherchais le large et ne l'ai pas gagné –  
pas avant d'être vidé de mon sang debout sur mon seuil.

## La soglia

Si è sversato il candido vaso della notte di luna  
e ho dato via senza lottare tutti i miei colori  
là dove anime esauste riposano ai margini  
alla fine della periferia

anime bianche

che riposano presso acque che non sono terrestri  
e vagano fra nebbie ora fitte ora rade  
a margine di strade dove a stento si sfugge a una peste  
di perfidi cespugli e cadaverici intrichi di ontani  
e dove cadono risate – da terrei ventri squarciati –  
di lemuri e troll emersi da sabbie fredde.

Era forse già l'orlo del mondo questa china spoglia –  
dove cercavo il largo senza raggiungerlo –  
non prima di arrivare dissanguato alla mia soglia.

## Pro domo et mundo

Nun wird es dunkel: du mußt anders werden  
die Wasser fließen schneller und ihr kalter Dunst gerinnt  
ein schwarzer Tag entsteigt dem tiefer blauen Meer –  
und nichts mehr zählen die noch glücklich Heimgekehrten  
jetzt zählen die schon lang vergessen und verloren sind.

Und Ströme schießen wie von anderen Gestaden her  
aus Felsenwelten ausgebrannt doch nie berührt von Sonnen  
es ist ein Fluten das sich nicht mehr wendet:  
der Urwellen Anfahrt hat begonnen.

Nun fällt die Nacht: die Zeit die dauernd endet  
und dir gebrichts am Wort mit dem du ferner handelst  
was gestern licht und wert war ist verschwendet –  
und es ist Nacht und Zeit daß du dich wandelst.

## Pro domo et mundo

Voici l'obscurité : tu dois devenir autre  
les eaux coulent plus vite et leur froide vapeur se fige  
un jour noir se lève de la mer bleue plus profonde –  
et ne comptent plus pour rien ceux qui sont rentrés heureux chez eux  
maintenant comptent les oubliés les perdus de longue date.

Et des fleuves jaillissent comme de rivages autres  
consumés par des mondes rocheux jamais touchés par des soleils  
c'est un flot qui ne se renversera plus :  
les vagues primitives commencent d'arriver.

Voici que tombe la nuit : le temps qui sans cesse finit  
et te faillit la parole dont tu fais encore commerce  
ce qui hier avait lumière et valeur est dilapidé –  
et c'est la nuit il est temps que tu te transformes.

## Pro domo et mundo

Adesso si fa buio: devi trasformarti in altro  
vanno più rapide le acque e ne fluisce gelido il vapore  
emerge un giorno nero dal più fondo blu del mare –  
e non conta più nulla chi ancora rincasa felice  
sono i dimenticati e i perduti ora a contare.

E fiumi erompono come da altre prode  
riarse da mondi di roccia mai sfiorati dal sole  
è un riversarsi impossibile da arrestare:  
le onde primordiali cominciano ad arrivare.

Ora scende la notte: tempo che è un continuo finire  
e ti si spezza la parola con cui trattare ancora  
sperperato quel che ieri era luce e valore –  
ed è notte e tempo per te di divenire.